



耶穌的喜報

耶  
穌  
的  
喜  
報

中華民國三十年六月初版

# 耶穌的喜報

每册定價國幣二元

(外埠酌加運費匯費)

版權所有

不准翻印

原著者：鮑斯高慈幼會司鐸 A. Anzini

譯者：鮑斯高慈幼會司鐸蘇冠明

發行者：慈幼印書館

印刷者：上海慈幼會斯高學校

發行所：上海杭州路七百四十號斯高學校

香港西營盤第三街聖類斯學校

澳門十六桂無原罪學校

# 耶穌的喜報序

本書譯名耶穌的喜報乃由鮑斯高慈幼會司鐸 Fr. A. Anzini所著意大利文之編譯，專爲餉中華教胞者。原書本爲青年而作，然甫在意邦出版，不但青年民衆，備極歡迎，主教，神長，交口稱譽，卽羅瑪教宗，亦親書褒語，以示嘉獎。誠以原書之記載耶穌言行，搜羅四史之菁華，鮮有闕遺或重複。非惟事實之先後，依次述陳，有條不紊，且章節之詳明，形式之一致，尤爲前此所罕見。東方文字之譯刊者，已有多種，顧吾中華，信友之多，冠諸傳教區域，獨乏斯篇，殊爲可憾！爰不揣愚昧，譯而刊之，俾華夏之青年同沾神益。

耶穌會士蕭司鐸所譯之新經全集，蒙獻縣耶穌會省會長，及當地公教印書館

主任准予參錄，銘感殊深。

本書插圖，對於猶太之風土人情，描摹畢肖，闡揚經旨，裨益良多。

全書分爲卷，部，章，節目。章末附有綱要，使閱者易於誦記。至若排印之革故，裝璜之求新，國畫家作品之得體，皆足以引起青年界之興趣。庶幾使之手不釋卷，口誦之，心維之，反覆玩味之，力求心靈之神益。

竊思聖若望鮑斯高之愛護青年，無微不至，儀表昭彰。吾儕忝立聖門，敢不竭盡綿力，以謀青年之幸福哉？切願斯篇能使青年與民衆「愈識吾主耶穌基利斯督救世主而益沾聖寵」，以冀仰副教宗比約十一致於原著者之厚望焉。

中華民國廿九年正月三十一日，聖若望鮑斯高瞻禮。

鮑斯高慈幼會後學 蘇冠明謹序

Rev.mo sig. Ispettore Don Carlo Braga,

Spero che avrà ricevuta la mia di tempo fa che le annunciava la nuova offerta dell'insigne Benefattore che si è assunta la spesa di stampa del Santo Vangelo di Gesù nel testo unificato in lingua cinese. Egli è venuto di nuovo ad annunziarmi di avere ricevuto la lettera di V. S. Rev.ma (nella quale gli comunicava che il Vangelo Unificato in Cinese è in corso di stampa e che facilmente sarà finito di stampare con illustrazioni cinesi entro maggio-giugno). Era tutto felice e mi disse che in aprile mi avrebbe recata la terza rata della somma necessaria, di modo che l'ultima spera poterla versare la prossima estate. Per lui il pensiero che con i risparmi della sua carica di Professore Ordinario e Preside della facoltà Universitaria di Economia e di Commercio possa cooperare in modo fattivo all'Apostolato e alla diffusione del S. Vangelo nella Cina, pur durante questi tempi così dolorosi e pieni di incognite, gli riempie il cuore della gioia più pura e santa.

Faccio voti che il *S. Vangelo di Gesù nel Testo Unificato in lingua Cinese*, raggiunga presto la diffusione avuta in Italia con le sue 8 Edizioni e 65 mila copie e quella del Giappone con già tre edizioni e diecine di migliaia di copie. Negli Stati Uniti l'anno scorso è stata pubblicata una bella edizione del Vangelo Unificato a cura del Rev. Wilfred C. Hurley C.S.P. e diffusa dalla "Paulist Circulating Library" di S. Francisco Cal. (614 Grant Avenue).

Dall'Assam (India) S. E. Rev.ma Mons. Stefano Ferrando, Vescovo di Shillong, nel gennaio dell'anno scorso mi scriveva: "Ho sul mio tavolo il S. Vangelo di Gesù Unificato per la gioventù e le famiglie: Lo leggo con profitto per l'anima mia: è luce all'intelligenza, fiamma al cuore....Ci siamo subito messi alla grande opera della traduzione in lingua Khassi. Farà del bene! Qui abbiamo solo traduzioni protestanti....". Questa traduzione uscirà quasi contemporaneamente a quella Cinese.

Come vede, Rev.mo Ispettore, la diffusione e lo studio del S. Vangelo Unificato, che il 30 luglio del 1938 l'Emo Card. E. Pacelli, allora Segretario di Stato di PP. Pio XI di s. m., definì: "*forma altissima di Apostolato che i Salesiani svolgono tra i giovani e nelle famiglie*" — si affianca all'apostolato dei nostri Missionari, li precede e penetra dove essi non possono arrivare ad illuminare le menti e infiammare i cuori nella conoscenza e nell'amore di Nostro Signore Gesù Cristo.

Siano queste brevi notizie la migliore presentazione dell'Edizione in Cinese da parte del sottoscritto. Desidero pure far noto che l'insigne Benefattore della Stampa di questa Edizione Cinese, è il figlio del compianto Dottor Vignolo, il quale ha curato il nostro Santo Fondatore e ne ha godute le finezze della sua fattiva gratitudine e che il Figlio conserva tuttora come preziose reliquie. A lui, Comm. Prof. Ferdinando Vignolo Butati spetta ora tutta la gratitudine dei Missionari Salesiani di Cina che lo annovereranno sempre tra i primi Mecenati dell'Apostolato del Vangelo nella Cina.

Sac. A.M. Anzini

# 耶穌的喜報目錄

## 第一卷 耶穌聖誕及其幼年的時代

- 壹 「聖言」降生  
貳 若翰洗者誕辰的預報  
參 耶穌降誕的喜報  
肆 聖母往見聖婦依撒伯爾  
伍 若翰洗者的誕辰；曠野的生活  
陸 耶穌降誕  
柒 獻耶穌於主堂；聖母取潔  
捌 東方三王來朝耶穌  
玖 伯冷那嬰孩們的慘戮  
拾 耶穌十二齡在聖殿裏講道

一  
三  
五  
八  
〇  
二  
六  
一  
九  
二  
二  
四  
七

## 第二卷 耶穌出外傳道的起初

拾壹	耶穌的先驅	三一
拾貳	耶穌領洗後受魔鬼的誘惑	三四
拾叁	若翰洗者的使命	三七
拾肆	耶穌最先的門徒	三九
拾伍	加納婚筵	四二

## 第三卷 耶穌出外傳教的第一年

(從第一到第二「巴斯卦」占禮)

拾陸	耶穌首次清潔聖殿	四五
拾柒	尼閣得陸夜時同耶穌談話	四七
拾捌	若翰洗者再次明證	四八
拾玖	耶穌和撒瑪里亞的婦女	五一
貳拾	耶穌治愈王官的兒子	五四

念壹

伯多祿捕魚奇獲

六一

念貳

耶穌的名譽普遍加利肋亞地方

六三

念叁

耶穌在加利肋亞各處傳教；宣佈跟從自己的條件

六六

念肆

風平浪靜

六九

念伍

軍旅的魔鬼和羣豬

七一

念陸

在葛法翁治愈一個癱子

七四

念柒

瑪竇的聖召；新郎的朋友

七六

念捌

雅依祿的女兒；患血漏的婦女；兩個盲人

七九

念玖

在故鄉的先知

八四

## 第四卷 耶穌出外傳教的第二年

第一部 從揀選宗徒起到第二次往加利肋亞傳教止

叁拾

耶穌往伯在達的羊池去

八九

叁拾壹

耶穌明言自己是天主子

九一

叁拾貳

門徒摘麥穗；癱手的人

九四

叁拾叁 耶穌的良善

叁拾肆 選舉十二宗徒

叁拾伍 山上聖訓

叁拾陸 耶穌療治癩病人和百夫長的僕役

叁拾柒 那應的青年人

叁拾捌 洗者若翰的使者

叁拾玖 法利塞人和罪婦

肆拾 盲啞邪魔附體的人蒙主療愈

## 第四卷 耶穌出外傳教的第二年

第一二部 從湖邊講比喻時起至許給生命之糧時止

肆拾壹 耶穌第二次往加利肋亞傳道

肆拾貳 耶穌教訓宗徒以後，他們四出傳道

肆拾叁 若翰洗者的殉難和黑落得王的恐怖

肆拾肆 耶穌第一次加多饅頭

九八

九九

一〇〇

一一七

一二〇

一二一

一二五

一二七

一三五

一三七

一四五

一五一

一五四

IV

肆拾伍 耶穌水面步行

一五八

肆拾陸 耶穌允許賜給生命的糧食

一六〇

肆拾柒 耶穌披露法利塞人的偽善

一六五

## 第五卷 耶穌出外傳教的第三年

第一部 從第三「巴斯卦」占禮起到帳幕占禮止

一六九

肆拾捌 加昂婦女堅固的信德

一七一

肆拾玖 耶穌在十城省治愈聾啞者

一七二

伍拾 耶穌第二次加多饅頭

一七三

伍拾壹 耶穌同法利塞人的辯論和向宗徒的教訓

一七五

伍拾貳 伯撒依達的瞎子

一七八

伍拾叁 耶穌許伯多祿統治的權柄

一七九

伍拾肆 耶穌顯容

一八二

伍拾伍 瘋癲和啞啞的少年人

一八五

伍拾陸 耶穌付聖殿的貢賦

一八九

伍拾柒 德行的教訓

伍拾捌 耶穌預備往日落撒冷去示已於衆

## 第五卷 耶穌出外傳教的第三年

### 第二一部 從帳幕占禮起到聖殿祝聖的占禮止

伍拾玖 在帳幕占禮的時候

陸拾 耶穌再次作證自己是天主

陸拾壹 胎醫的治愈

陸拾貳 論羊棧，羔羊和善牧

陸拾叁 耶穌最初的七十二位傳教士

陸拾肆 善撒瑪利亞人的比喻和仁愛的誠命

陸拾伍 祈禱的教訓

陸拾陸 耶穌在瑪爾大和瑪利亞的家內

陸拾柒 耶穌在比利亞法利塞人中

陸拾捌 耶穌上日路撒冷去

一九〇

一九七

二〇一

二〇三

二〇九

二一七

二二三

二二五

二二八

二三一

二三四

二三五

二四四

# 第五卷 耶穌出外傳教的第三年

## 第三部 從聖殿祝聖占禮起到聖枝主日止

陸拾玖	耶穌在聖殿內撒落滿的廊廡下	二五一
柒拾	耶穌憐愛罪人	二五三
柒拾壹	浪子的比喻	二五五
柒拾貳	不忠信理家的比喻	二五七
柒拾參	富貴人和窮拉匝祿的比喻	二六〇
柒拾肆	天國和人子第二次降來的情况	二六二
柒拾伍	耶穌和孩子們	二六四
柒拾陸	耶穌疼愛的青年人	二六五
柒拾柒	葡萄園的比喻	二六六
柒拾捌	拉匝祿復活	二六九
柒拾玖	耶穌末次往日路撒冷	二七一
捌拾	耶穌留居葉里閣	二七八
		二八二

捌拾壹 在伯大尼亞的酒筵

二八六

## 第六卷 聖主日

第一部 從聖枝主日起到末次「巴斯卦」占禮止

捌拾貳 耶穌榮歸日路撒冷

二九二

捌拾叁 耶穌痛哭日路撒冷

二九四

捌拾肆 異邦人臣服耶穌；光榮耶穌的時期

二九七

捌拾伍 耶穌稱自己為世界之光

三〇〇

捌拾陸 被咒的無花菓；若翰的洗禮；兩兒子的比喻

三〇一

捌拾柒 無良心的葡萄園人的比喻

三〇四

捌拾捌 君王婚筵和被請赴席的比喻

三〇七

捌拾玖 祈禱的效果（大占禮三）

三〇九

玖 納稅的錢幣；將來的生命

三一〇

玖拾壹 首條誠命；「默西亞」為天主聖子

三一四

玖拾貳 耶穌指責並詛咒偽善人

三一六

玖拾叁 耶穌預告日路撒冷的滅亡和世界的窮盡

玖拾肆 十個女童的比喻

玖拾伍 銀寶的比喻

玖拾陸 公審判

玖拾柒 公議會的陰謀；茹答斯的密約（大占禮四）

## 第六卷 聖主日

第二部 最後的「巴斯卦」占禮和耶穌的遺囑

玖拾捌 耶穌差門徒去預備「巴斯卦」的晚餐

玖拾玖 最後的晚餐

壹 佰 耶穌建立聖體和神品兩聖事

貳 零 壹 耶穌的遺囑；預告伯多祿不認的罪和他將來不能舛錯的特恩

佰 零 貳 耶穌的遺囑：耶穌的安慰

佰 零 叁 耶穌的遺囑：耶穌最後的囑言

佰 零 肆 耶穌的遺囑：他的鐸德的祈禱

三二二

三三二

三三三

三三六

三三八

三四一

三四三

三四四

三五〇

三五二

三五四

三五八

三六六

## 第六卷 聖主日

### 第三部 吾主耶穌基利斯督受苦受難

佰零伍 負責耶穌之夜（大占禮五晚）

佰零陸 惡人拉耶穌到亞納和蓋法衙門

佰零柒 伯多祿三次不認耶穌

佰零八 惡人凌辱和唾污耶穌聖面

佰零玖 耶穌第二次到公議會（大占禮六）

佰壹拾 負責者失望自殺

佰壹拾壹 比拉多總督審問耶穌

佰壹拾貳 耶穌被解到黑落德

佰壹拾叁 耶穌再往比拉多衙門

佰壹拾肆 耶穌被定死罪

佰壹拾伍 苦路

佰壹拾陸 耶穌被釘十字架上死

三六九

三七二

三七九

三八二

三八四

三八五

三八六

三八七

三九三

三九四

三九七

四〇一

四〇三